

# JET からの手紙

## 幅広い国際交流に挑戦して

島根県邑南町国際交流員  
ハーヴィスト・アーク

私は2017年7月にフィンランドから来日し、島根県邑南町で国際交流員として勤めています。2020年に向けて、オリンピック・パラリンピック合宿誘致の貢献を求められている国際交流員は少ないと思います。邑南町はゴールボールという視覚障害者の競技のフィンランドのチームの合宿誘致に取り組んでいます。フィンランドとの交流を深めるための措置として、フィンランド協会が設立され、フィンランド人の国際交流員が雇用されることになりました。よって、私の一番の仕事はホストタウン誘致の取り組みにおいて、フィンランドと邑南町の架け橋となることです。また、その活動を基にして、邑南町はフィンランドとの友好活動を幅広く取り入れ、フィンランドについての学習を行うことを目的としています。福祉、教育などの面で発展を求めると、フィンランド派遣などで、違った福祉、教育などの制度を視野に入れることを求めています。そんな中、私は通訳、翻訳、フィンランド派遣の計画と案内の担当をしています。



メールを日本語に翻訳

### 合宿誘致活動

通訳の仕事は着任してまもなく始まりました。邑南町の仕事の2日目に東京に出張し、当時来日中のゴールボール関係者と邑南町の代表団との間の通訳をしました。それからはフィンランド側とのやり取りのメールの翻訳を頼まれています。そして、2018年1月、邑南町の代表団の一人としてフィンランドに出張し、邑南町の取り組み、施設、邑南町自体に関してプレゼンテーションをし、邑南町の代表団とフィンランドのゴールボール関係者との交渉を通訳しました。これからも合宿誘致活動がパラリンピックの2020年まで続きます。



ゴールボール関係者との交渉会議

### 交流派遣

2017年12月、邑南町の各学校の生徒と引率の先生、合計12人がフィンランドに交流派遣されました。合宿誘致の活動のひとつでもあって、それ以外は子供たちがフィンランドの学校、家族、社会に関して学ぶことを目的とした派遣でもありました。現地でフィンランド料理

を作る体験、自然体験、サウナやホストファミリーでのクリスマスなどのフィンランド文化体験を行いました。この派遣の計画を、合宿誘致推進室と一緒に担当していました。そして、現地での案内、通訳、フィンランド料理の指導をしました。

## 公演や出演

おおなんフィンランド協会、邑南町議員、邑南町の学校の教員や学生にフィンランドのさまざまなプレゼンテーションをしました。特に着任してから最初はそういった機会はたくさんありましたが、それから時々、フィンランドに関しての様々な講演を頼まれています。フィンランドの教育や社会福祉の世界的な評価が高いため、よくフィンランドの学校、教育制度、福祉、施設などに関してプレゼンテーションします。そういった形式的なプレゼンテーションの場面以外でも、さまざまなイベントで少しでもフィンランドに関しての紹介を頼まれる時もあります。その活動が自国の紹介の仕方、日本語の表現力、そして日本や邑南町に関して習う大事な機会になっています。さらに、邑南町の人々と大事なつながりを作る機会でもあります。

フィンランド料理を教えることを頼まれることもあります。または、地域の祭りでリュート（古楽洋楽器）の演奏をすることもあります。

## 地域の文化や生活を学ぶ

一方通行では国際交流にはならないので、邑南町にフィンランドを紹介することだけでなく、フィンランドに邑南町の紹介をするのも大事な仕事です。フィンランド派遣の時は邑南町の学生に日本と邑南町の紹介のプレゼンテーションをしていただき、できるだけ合宿誘致活動の機会を得て、フィンランドの方への邑南町の紹介をしています。そして、一人のフィンランド人として、そして帰国後も邑南町に住んでいたフィンランド人として、今のうちに自分も邑南町のことも、島根県や日本のこともできるだけ学びたいと思います。地域の祭りやイベントに参加すること、業務の中で日本のビジネスマナーなどに関して学ぶこと、学校や公民館などの仕事でいろいろ学ぶこと、そしてたくさんの人々とプライベートでの交流でもいろいろ学ぶことが大事だと思っています。その活動の中で身に付けたことを宝としてフィ

ンランドに持って帰りたいと思います。

地域の文化を学ぶ活動のひとつとして、和太鼓の練習に参加しています。邑南町に来るまで触ったこともありませんでしたが、ここで練習を始め、興味深いと思いましたので、帰国後もフィンランドで太鼓の練習をしたいと思っています。



英語でプレゼンテーションする邑南町の学生

## JET の最終目的とは？

JET プログラムの究極の目的は、日本と海外をつなげる、国々の間での理解、友好、交流などを深めることだと思います。一つ一つの交流の場面が増えてくる中で、徐々にその大局的な目的の達成に資することが大事なところだと思います。そして、個人的には国際交流員の仕事の最終目的は、地域の住民にも国際交流を深めたい気持ちになってもらうことだと思います。国際交流活動で海外に関して興味を持った人々が増え、一人の国際交流員にできる以上の友好活動が続くような地域になります。そうなるための活動に参加したいと思います。

### プロフィール

#### Aaro Haavisto



フィンランドのヘルシンキ大学で日本語専攻、神戸大学に留学。現在邑南町国際交流員 1 年目。夢は外交官になること。趣味は音楽と料理をつくることなど。

# JET LETTER

## Laaja-alaisen kansainvälisyystoiminnan haaste

Aaro Haavisto

Saavuini Japaniin heinäkuussa 2017 ja aloitin työskentelyn Shimanen prefektuurissa sijaitsevan Ohnanin kunnan kansainvälisyyskoordinaattorina. 2020 vuoden olympialaisten ja paralympialaisten isäntäkunniksi pyrkivien kuntien toimesta useiden kv-koordinaattorien tehtävänä on nykyisin osallistua tähän toimintaan. Ohnan pyrkii pääsemään maalipallon (näkövammaisten paralympialaji) Suomen joukkueen isäntäkaupungiksi. Tämän toiminnan alussa Ohnaniin perustettiin Suomi-ystävyyshdistys ja päätettiin palkata kuntaan suomalainen kv-koordinaattori. Päätehtäväni Ohnanissa onkin toimia Suomen ja Ohnanin välisenä yhteyshenkilönä etenkin paralympialaisten harjoitusleiriin liittyvissä asioissa. Itse leirin järjestämisen lisäksi Ohnan pyrkii kasvattamaan ystävyystoimintaansa Suomen kanssa ja oppimaan lisää Suomesta. Ohnan ottaa oppia Suomen kansainvälisesti korkeaa arvostusta nauttivasta koulutusjärjestelmästä ja hyvinvointipalveluista. Tärkeimpinä töinäni ovat tähän toimintaan liittyvä tulkkaminen, kääntäminen, sekä matkojen Suomeen suunnittelu ja opastaminen.

### Harjoitusleirin järjestämiseen liittyvä toiminta

Ohnanin tulkkina toimiminen alkoi välittömästi saavuttuani Japaniin. Toisena työpäivänäni matkasin työmatkalle Tokioon, missä tulkkasin Ohnanin edustajien ja maalipalloliiton puheenjohtajan välillä. Siitä lähtien olen kääntänyt Ohnanin ja Suomen välisiä yhteydenpitoja sähköpostitse. Tammikuussa 2018 matkasin Ohnanin edustusryhmän kanssa Suomeen työmatkalle, jossa pidin maalipalloliiton henkilöstölle ja valmentajalle esityksen Ohnanin fasiliteeteista, toiminnasta ja kunnasta itsestään yleisesti ottaen, sekä tulkkasin harjoitusleirin järjestämiseen liittyvää neuvottelua. Tästäkin lähtien toiminta harjoitusleirin järjestämiseksi jatkuu aina vuoden 2020 paralympialaisiin asti.

### Ohnanin koululaisten matka Suomeen

Joulukuussa 2017 matkasin Suomeen 12 hengen ryhmässä, jossa oli ohnanilaisia oppilaita ja muutama kunnan toimihenkilö valvojana. Matkaan liittyi toimintaa paralympialaisleirinkin hyväksi, mutta sen lisäksi tavoitteena oli luoda mahdollisuus ohnanilaisille lapsille tutustua Suomeen ja oppia Suomen koulutusjärjestelmästä, kotikulttuurista ja yhteiskunnasta. Laitoimme paikan päällä yhdessä suomalaista ruokaa, saunoimme ja kävimme tutustumassa Suomen luontoon. Lapset viettivät myös joulun isäntäperheissä. Tämän matkan suunnittelu ja toteutus tapahtui minun ja paralympialaisleiritoimikunnan yhteistyönä. Toimin myös matkan aikana tulkkina, oppaana, sekä suomalaisen ruoanlaiton opettajana.

### Puheet ja esiintymiset

Olen pitänyt Ohnanissa esitelmää liittyen Suomeen niin paikalliselle Suomi-yhdistykselle, kunnanvaltuustolle, kuin koulujen opettajille ja oppilaillekin. Etenkin työni alkuaikoina näitä esitelmää pyydettiin pitämään melkoisen paljon, mutta niitä on sen jälkeenkin jatkunut tasaisesti. Suomen koulutus ja hyvinvointi on maailmanlaajuisesti kuuluisaa, joten etenkin näistä asioista pidän

esitelmää usein. Varsinaisten esitelmienikin lisäksi minua pyydetään usein kertomaan Suomesta erinäisten tapahtumien yhteydessä. Näissä tilaisuuksissa opin esittelemään kotimaatani, ilmaisemaan itseäni paremmin japaniksi, sekä myös uutta tietoa Japanista ja Ohnanin kunnasta, joten ne ovat myös minulle itselleni tärkeitä tilaisuuksia.

Joskus minua pyydetään myös opettamaan suomalaisen ruoanlaittoa ja joissain paikallistapahtumissa olen päässyt soittamaan luuttua, jonka soittoa ennen Japaniin tuloani opiskelin Suomessa.

### Oppiminen osana työtäni

Kansainvälisyystoiminta ei ole yksisuuntaista, joten tehtäväni ei ole vain esitellä Suomea Ohnanissa, vaan myös esitellä Ohnania suomalaisille. Ohnanin oppilaiden Suomen-matkan aikana autoin heitä pitämään esitelmän englanniksi liittyen Japaniin ja Ohnaniin, sekä teen myös parhaani harjoitusleiritoiminnan ynnä muun ohella Ohnanin tunnettavuuden kasvamiseksi Suomessa. Lisäksi koen, että yhtenä suomalaisena, sekä tulevana Ohnanissa asuneena suomalaisena tehtäväni on myös itse oppia täällä ollessani lisää niin Ohnanista, Shimanesta, kuin koko Japanista. Käytän kaikki tilaisuudet koittaen oppia uutta, esimerkiksi paikallistapahtumiin osallistumisen, työpaikan käytöstapojen seuraamisen, koulujen ja paikallistoimintatoimistojen kanssa työskentelyt, sekä yksityiset kanssakäymiseni paikallisten kanssa. Täällä oppimani asiat tulevat varmasti olemaan minulle myös henkilökohtaisesti erittäin hyödyllisiä tulevaisuudessa.

Olen osallistunut muun muassa japanilaisten taiko-rumpujen paikalliseen harrastelijaryhmään. Ennen Ohnaniin saapumistani en ollut koskenutkaan japanilaisrumpuun, mutta Ohnanissa innostuini niistä ja haluan jatkaa niiden soittoa vielä palattuani Suomeenkin.

### JET-ohjelman lopullinen tavoite

JET-ohjelman päätavoite on mielestäni Japanin ja ulkomaiden välisen ymmärryksen, ystävyysyden ja yhteistoiminnan kasvattaminen. Yksittäisten yhteistoiminnan hetkien määrää kasvatteessa on tärkeää ajatella tämän laajan tavoitteen edistämistä. Henkilökohtaisesti koen, että kv-koordinaattorin tehtävän tärkein päämäärä on kansainvälisyystoimintatietoisuuden ja -halukkuuden istuttaminen paikallisiin. Kun kiinnostus ulkomaita kohtaan alueella lisääntyy, syntyy aivan uudenlainen ilmapiiri ystävyystoimintaa varten, jossa voidaan saavuttaa paljon enemmän kuin mitä yksi kv-koordinaattori voi pestissään saada aikaiseksi. Tällaisen ilmapiirin luomiseen haluan parhaani mukaan ottaa osaa.

### Profile

Helsingin yliopiston Aasian tutkimuksen kandidaatti. Suorittanut oppilasvaihdon Koben yliopistossa. Tällä hetkellä ensimmäistä vuotta Ohnanin kv-koordinaattorina. Unelmana diplomaatturia. Harrastuksina musiikki ja ruoanlaitto.

フィンランド語